

СРАВНЕНИЕ НАЧЕРТАНИЙ АГВАНСКИХ, АРМЯНСКИХ И ГРУЗИНСКИХ ПИСЬМЕН

Александр АКОПЯН

Представленная работа направлена на выяснение исторической связи между тремя древними кавказскими письменностями. Согласно армянской традиции, все письменности были созданы Месропом Маштоцем в нач. V в. н. э. для нужд местных христианских католикосатов – Армянского, Агванского (Кавказской Албании) и Иверийского [1]. По грузинской исторической традиции [2] грузинское письмо быдло создано царем Пърнавазом (IV – III вв. до н. э.).

Как видно из сопоставленного материала, между алфавитами всех трех языков существует ряд явных параллелей. При этом *ни разу* не использовался один и тот же знак для передачи одного и того же звука в случае разных языков, что, несомненно следует признать умышленным актом. Следует отметить, что все три языка относятся к разным языковым семьям (*агванский* – кавказский язык, *армянский* – индоевропейский, *грузинский* – картвельский) и не имеют между собой ничего общего. Поэтому, созданию азбук должна была предшествовать кропотливая филологическая работа, про которую имеются сведения в [1]. Помимо этого, там же содержатся прямые указания на создание Месропом Маштоцем всех трех азбук.

Естественно, что при создании грузинской и агванской азбук многие армянские буквы использовались в нескольких вариантах, поскольку консонантная система агванского и грузинского языков богаче армянской. Так армянская *н* в измененных начертаниях стала агванскими *б*, *р*, *п* и признаком фарингализации. Именно это служит доказательством вторичности агванской и грузинской азбук, поскольку изначально армянские буквы были потом дополнены достаточно вычурными элементами. Аналогичное рассуждение может использоваться в отношениях между армянской азбукой с одной стороны и греческой и арамейской с другой. Необходимо отметить, что и в армянской и в грузинской азбуке, в подражание греческой орфографии для звука [у] использовался диграф (*греч.* ου), перешедший в дальнейшем в грузинском письме в единый знак.

[1] *Мовсес Каганкатуаци*. История страны Агванк. М., “Наука”, 1961.

[2] *История Картли* (Картлис цховреба). М., “Наука”, 1959.

Вся датировка, армянское и грузинское письмо даны согласно:

[3] *Лингвистический Энциклопедический Словарь*, М., “Советская Энциклопедия”, 1990.

Удинский алфавит дан по:

[4] *Языки мира*: Кавказские языки. М., “Academia”, 2001.

Агванское письмо дано согласно:

[5] *M. Elliott*. Azerbaijan. Surrey, “Trailblazer”, 2001.

Армянское письмо (с 406 г.) [3]	Транскрипция	Агванское письмо (V-IX вв.) [5]	Транскрипция (латиница) [5]	Возможное удинское соответствие [4]	Грузинское письмо <i>მრგლვანი</i> (V-IX вв.) [5]	Совр. грузинское письмо (с XVII в.) [5]	Транскрипция [3]
Ա	А				<i>перевернут..</i> Բ	ა	А
Բ	Б	Բ	Zh	Ж			
Գ	Г	Գ	F	?	<i>перевернут..</i> Գ	გ	З
					<i>модифицир..</i> Դ	დ	Ж
Դ	Д	Դ	Н	?	Դ	დ	В
Ե	Е	Ե	О	О	Ե	ე	Х
Զ	З						
Է	Э						
Ը	Ъ				Ը	ე	ТЬ
Թ	ТЬ						
Ժ	Ж	Ժ	Е	Э, Е	<i>перевернут..</i> Ժ	ჯ	КЪ
					Ծ	ძ	М
					Ծ	ძ	ДЗ
Ի	И	Ի	D	Д	Ի	ი	Э
Լ	Л	<i>перевернут..</i> Լ	й	Й	<i>перевернут..</i> Լ	ლ	И
Վ	Х	Վ	V	В			
Շ	ТЦ	Շ	S	С	Շ	შ	Д
Կ	К	Կ	I	+палатализация			
Վ՛	Х'						
Ճ	ДЗ	Ճ	š	Ш			
Ը	ГЪ	Ը	Н	?	Ը	გ	Б
					Ը	გ	Г
					<i>перевернут..</i> Թ	თ	Л
Ծ	ТЧ	Ծ	š	Ш:	<i>перевернут..</i> Ծ	ჭ	ДЖ

У	М	У	Ts	Ц	<i>перевёрнут.:</i> У	З	ПЪ
З	Й						
Ъ	Н	Ъ	В	Б			
		Ъ	Ch	Ч			
		Ъ	I	+фаринг- ализация	Ъ	Ъ	Х'
		<i>перевёрнут.:</i> Ъ	J	ДЖ	<i>перевёрнут.:</i> Ъ	Ъ	Р
		Ъ	К	К			
		Ъ	Ty	ПІ ?			
		Ъ	R	Р			
У	Ш	<i>перевёрнут.:</i> У	F	Ф	У	У	Ц
П	О, ВО	П	U	У	П	У	ГЪ
У	Ч				У	У	Ш
У	П	<i>перевёрнут.:</i> У	Tzh	Ч:			
Ъ	ДЖ	Ъ	A	A			
		Ъ	M	M			
У	PP	У	L	ГЪ			
У	С						
У	В	У	N	Н			
У	Т	У	Tts	ЦІ:	У	У	ЧИ
У	Р				<i>перевёрнут.:</i> У	У	Е
					<i>перевёрнут.:</i> У	У	С
У	Ц				У	—	ДЖ
У	Ў	<i>перевёрнут.:</i> У	Kh	Х	<i>перевёрнут.:</i> У	—	Й (Ў?)
У	ПЪ	<i>перевёрнут.:</i> У	K'h	КЪ	У	У	П
У	КЪ				У	У	К
У	ОЎ→У				У	У	У
		У	G	Г			
		У	Ch	ЧИ			

	Ƶ	Dz	Δ3			
	ƶ	E, Ye	E			
	Ʒ	H	ГБ			
	Ƹ	I	И			
<i>калька с лат. q</i>	ƹ	J	ΔЖ:	ƹ	ƹ	КІ
	ƺ	K	КІ	ƺ	ƺ	Т
	ƻ	K	КІ:			
<i>калька с лат. J</i>	Ƽ	Kh	I			
<i>калька с фр. или лат. P</i>	ƽ	L	Λ			
	ƿ	P	Π			
	ƾ	T	Т			
	ƿ	Th	ТІ			
<i>калька с фр. или лат. T</i>	ƿ	Ts	Ц			
	ƿ	Zh	Ж:			
	ƿ	Tzh	?			
	ƿ	Tzh	?	ƿ		ω
	ƿ	Z	?			
	ƿ	Z	?			
	ƿ	Z	3			
<i>калька с лат. h</i>				ƿ	ƿ	Н
				ƿ	ƿ	Ч
				ƿ	ƿ	О
<i>калька с лат. R</i>				ƿ	ƿ	Ц
<i>калька с лат. Y</i>				ƿ	—	КР